

Переклад текстів сфери маркетингу та менеджменту

Тип дисципліни: вибіркова

Семестр: **1**

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС - 3);

Аудиторні години – 32 (лекції –16, практичні 16, семінарські - ____, лабораторні - __)

Лектор: **Лесечко Б. В.**

(ел. адреса: lesboh@ukr.net)

Результати навчання:

- **знати:** шляхи досягнення перекладацької еквівалентності при перекладі текстів зі сфери маркетингу та менеджменту; основний термінологічний фонд фахової мови маркетингу та менеджменту;
- **вміти:** перекладати тексти із сфери маркетингу та менеджменту; обирати правильні перекладацькі стратегії при перекладі німецьких текстів українською мовою

Анотація навчальної дисципліни:

Мета курсу – подати теоретичну базу для формування навиків перекладу фахового тексту у сфері маркетингу та менеджменту.

Курс знайомить студентів із основним термінологічним фондом фахової мови менеджменту та маркетингу, її граматичними особливостями, видами та типами скорочень, прийнятих у сфері маркетингу та менеджменту, явищами полісемії, синонімії, антонімії.

Курс формує у студентів вміння застосовувати різні види перекладацьких трансформацій при перекладі фахових текстів, навик перекладу англomовних запозичень, інтернаціоналізмів, хибних друзів перекладача, безеквівалентних термінів німецької фахової мови менеджменту та маркетингу.

Рекомендована література:

1. Кияк Т.Р., Огуй О. Д., Науменко А.М. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
2. Нямцу А. С., Гураль М. І. Типологія перекладу. Навчальний посібник. – Чернівці, Рута, 2008. – 96 с.
3. Fluck H-R. Fachsprachen. – München: A. Francke Verlag GmbH, 1980. - 241 S.
4. Homburg, Christian. (2012) Grundlagen des Marketingmanagements. Einführung in Strategie, Instrumente, Umsetzung und Unternehmensführung. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Wiesbaden: Springer Gabler Verlag, 2009.
5. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. – 236 S.
6. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1997. – 344 S.
7. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft.-DIHT,1998.- 288 S.
8. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Groos, 1995. – 285 S.

9. Snell-Hornby M. et al. (Hgg.). Handbuch Translation. – Tübingen: Stauffenburg, 1999. – 432 S.
10. Volgnandt G., Volgnandt D. Exportwege neu 3. Wirtschaftsdeutsch. - Schubert Verlag, 2010.- 244 S.

Форми та методи навчання: лекції, практичні, самостійна робота

Форма звітності: залік

Мова навчання: німецька

Спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (німецько-український переклад)

Розглянуто на засіданні кафедри « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Завідувач кафедри _____ Паславська А. Й.
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Декан _____ Сулим В. Т.
(підпис)